

DANCE - TOKYO

Takao Kawaguchi

ABOUT KAZUO OHNO

RELIVING THE BUTOH DIVA'S MASTERPIECES

06 - 28.05.2016

BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS

Choreography *Kazuo Ohno & Tatsumi Hijikata*

Dance *Takao Kawaguchi*

Dramaturgy & video *Naoto Iina*

Costumes *Noriko Kitamura*

Appearance in video *Yoshito Ohno*

Lighting design *Nami Nakayama*

Sound operation *Noriaki Coda*

Management *Koichiro Takagi (HiWood)*

Photography *Teijiro Kamiyama*

Archive materials courtesy of *Kazuo Ohno Dance Studio & Canta, Ltd*

In cooperation with *The Saison Foundation, Tokyo Zokei University*

CS-Lab

Technicians *Kunstenfestivaldesarts* *Azdine Ameziane, Mathieu*

Bastyns, Julie Beca, Noémie Caloussis, Valentin Dabbadie, Jean-

Louis Gille, Koen Schetske

Dynastiegebouw / Bâtiment Dynastie

14/05 – 20:30

15/05 – 22:00

16/05 – 20:30

17/05 – 20:30

18/05 – 20:30

19/05 – 20:30

1h 50min

Meet the artist after the performance on 16/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts*

Production *Takao Kawaguchi*

Performances in Brussels supported by *Arts Council Tokyo (Tokyo*

Metropolitan Foundation for History and Culture)

www.kawaguchitakao.com

OVER KAZUO OHNO ALS HET GIETEN VAN HEET IJZER IN EEN GIETVORM

'Ik heb Kazuo Ohno nooit in het echt zien dansen toen hij nog leefde, enkel op foto's en video's. Ik vond het heel mooi, en ik kan het niet goed uitleggen, maar ik voel een zekere affiniteit met de wentelingen en golvingen van zijn bewegingen. Het voelt sensueel aan. Misschien heb ik iets van zijn kwaliteiten in mij? Ik dacht dat ik dat evengoed zou kunnen verkennen.'

Takao Kawaguchi

Kazuo Ohno (1906-2010) was een ster in de moderne dansscène van het naoorlogse Japan die zijn dans op een volkomen unieke wijze bracht. De chemische reactie die ontstond bij zijn ontmoeting met Tatsumi Hijikata betekende de geboorte van de Butoh-dans. Ohno trok zich daarna bijna tien jaar terug uit de dansscène, een periode waarin hij *The Portrait of Mr O* en twee andere films draaide met de regisseur Chiaki Nagano. In 1977, op 71-jarige leeftijd, maakte hij een spectaculaire comeback op de scène met *Admiring La Argentina*. Vanaf dat moment reisde Kazuo Ohno de wereld rond om de Butoh te spelen en te laten ontdekken. Hij bleef dansen tot hij in 2010, op de leeftijd van 103, overleed. Hijikata beschreef Kazuo Ohno als 'een danser als dodelijk gif, in staat om met slechts een lepelvol toe te slaan', terwijl anderen zijn dans beschreven als 'de dans van de ziel'.

In de controversiële voorstelling *About Kazuo Ohno* waagt Takao Kawaguchi zich letterlijk aan het 'kopiëren' van de dans van de Butoh-grootmeester aan de hand van video-opnames van de eerste uitvoeringen van Ohno's vroege meesterwerken, waaronder *Admiring La Argentina* (1977), *My Mother* (1981) en *The Dead Sea, Viennese Waltz, Ghost* (1985).

Ohno's dans, die naar eigen zeggen grotendeels geïmproviseerd is, is niet alleen uniek omwille van de leeftijd van de danser, maar ook omwille van de onderscheidende kenmerken van zijn lichaam en de bewegingen die essentieel zijn voor zijn dans. Een poging om zijn dans te kopiëren zoals hij is - niet meer, maar ook niet minder - betekent niets anders dan dat de kopiërende danser zijn eigen interpretatie en overtuigingen overboord moet gooien en zich zo exact mogelijk moet richten op de vormen en figuren van de oude danser. Hoe meer de nabootsing op het origineel gaat lijken, hoe duidelijker de verschillen worden - minimaal maar onvermijdelijk. De paradox is dat het verschil in uitvoering net wijst op de specifieke kenmerken van de kopiërende danser. De kopie wordt origineel.

De toeschouwer projecteert de herinnering aan Kazuo Ohno - of zij die Ohno's dans niet kennen, hun verbeelding ervan - op het lichaam van Kawaguchi. De meervoudige beelden van Ohno en Kawaguchi vermengen zich, komen beurtelings aan de oppervlakte om dan weer te verdwijnen. *About Kazuo Ohno* is, in zekere zin, een duet van Kawaguchi en het illusoire beeld van Kazuo Ohno.

De danser kopieerde bewegingen uit de volgende video's:

- *The Portrait of Mr O* (een film uit 1969 van Chiaki Nagano)
- *La Argentina-sho (Admiring La Argentina)* (1977, Tokyo): scènes uit 'Death and Birth', 'The Daily Bread', 'Marriage of Heaven and Earth' en 'With Tangos'
- *My Mother* (1981, Tokyo), scènes uit 'The Embryo's Dream', 'Dreams of Love' en 'Chopin'
- *The Dead Sea, Viennese Waltz, Ghost* (1985, Genève): scènes uit 'The Gypsy Baron's March' en 'The Episode of the Creation of Heaven and Earth'

BIO

Takao Kawaguchi (1962) is een Japanse danser en performer. Na te zijn ingewijd in de wereld van de podiumkunsten via een Spaanse theatergroep in Tokyo vervoegde Kawaguchi in 1985 het mime-theatergezelschap Théâtre de la Mandragore Tokyo. Samen met een vleugje post-Hijikataanse butoh ving Kawaguchi ook een glimp op van performancekunst en postmoderne en hedendaagse dans alvorens naar Barcelona te trekken, waar hij werd ondergedompeld in de nieuwe golven van de Europese theater- en dansscène. Na zijn terugkeer naar Japan in 1990 studeerde hij verder als autodidact en richtte ATA Dance op. Van 1996 tot 2008 werkte hij samen met het collectief Dumb Type. De start van de 21^{ste} eeuw inspireerde Kawaguchi om solo te gaan en samen te werken met punkmuzikanten en kunstenaars zoals Atsushi Ito, Fuyuki Yamakawa en Daito Manabe. Meer recent, en ondanks het feit dat hij Tatsumi Hijikata of Kazuo Ohno nooit in het echt heeft zien dansen, dook Kawaguchi voor *About Kazuo Ohno* (2013) in de archieven. Hij maakte ook *Touch of the Other*, een voorstelling gebaseerd op een sociologisch onderzoek naar homoseksuele seks in openbare toiletten in de jaren 60 door de Amerikaanse socioloog Laud Humphreys, dat in januari 2016 in Tokio in première ging. Daarnaast was Kawaguchi artistiek leider van het Tokyo International Lesbian and Gay Film Festival van 1996 tot 1999. Hij vertaalde Derek Jarman's *Chroma* naar het Japans in 2002.

À PROPOS DE KAZUO OHNO COMME COULER DU FER CHAUD DANS UN MOULE

« Je n'ai jamais vu danser Kazuo Ohno sur scène, uniquement sur photo et en vidéo. J'ai trouvé ce que j'ai vu magnifique et je ne peux pas vraiment expliquer pourquoi, mais je ressens une certaine affinité avec les torsions et les ondulations de ses mouvements. Cela me paraît même sensuel. Peut-être ai-je une qualité similaire en moi ? Je me suis dit que je pouvais en tout cas tenter de l'explorer. »

Takao Kawaguchi

Kazuo Ohno (1906-2010), une étoile de la danse moderne dans le Japon de l'après-guerre, a présenté une série de spectacles tout à fait exceptionnels. Quand il a rencontré Tatsumi Hijikata, l'alchimie entre les deux a donné naissance au butô. Ohno s'est alors retiré de l'avant de la scène pendant près de dix ans durant lesquels il a réalisé *The Portrait of Mr O* et deux autres films avec le réalisateur Chiaki Nagano. En 1977, âgé de 71 ans, il fait un come-back spectaculaire sur scène avec *Admiring La Argentina*. Dès lors, il s'est produit dans le monde entier pour faire découvrir le butô au reste de la planète. Il a continué à danser avec énergie jusqu'à sa mort en 2010, à l'âge de 103 ans. Hijikata a décrit Ohno comme le « danseur du poison mortel, capable de frapper avec juste une cuillère », tandis que d'autres ont décrit sa danse comme une « danse de l'âme ».

Dans son spectacle qui porte à controverse, intitulé *About Kazuo Ohno* (À propos de Kazuo Ohno), Takao Kawaguchi relève le défi de littéralement « copier » la danse du maître du butô à partir d'enregistrements en vidéo de premières de spectacles de Kazuo Ohno, des chefs-d'œuvre de son retour sur scène, incluant *La Argentina* (1977), *My Mother* (1981) et *The Dead Sea, Viennese Waltz, Ghost* (1985).

Réputée être grandement improvisée, la danse d'Ohno n'est pas seulement exceptionnelle en raison de son grand âge, mais aussi par les particularités de son corps et de ses mouvements, essentiels pour sa danse. Une tentative de copier sa danse telle quelle, sans rien y ajouter ni y soustraire, implique de renoncer à toute interprétation personnelle ou propre conviction du copieur et de se projeter sur les formes exactes de l'ancien danseur avec autant de précision que possible. Cependant, plus la danse est proche, plus le fossé devient apparent ; minimal mais inévitable, peu importe à quel point on essaie de le réduire. Et le paradoxe réside dans le fait que ce fossé souligne précisément les caractéristiques très distinctes du copieur. La copie devient originale.

Le spectateur projette des strates de souvenirs de Kazuo Ohno sur le corps de Kawaguchi ; et celui qui ne connaît pas la danse d'Ohno, projette ce qu'il l'imagine avoir été. Les multiples images d'Ohno et Kawaguchi se fondent, refont surface et s'estompent tour à tour. Dans un sens, *About Kazuo Ohno* est un duo entre Kawaguchi et l'image illusoire de Kazuo Ohno.

Le danseur a copié les vidéos de :

- *The Portrait of Mr O* (1969, un film de Chiaki Nagano)
- *La Argentina-Aho (Admiring La Argentina)* (1977, Tokyo) : scènes de *Death and Birth*, *The Daily Bread*, *Marriage of Heaven and Earth* et *With Tangos*
- *My Mother* (1981, Tokyo), scènes de *The Embryo's Dream*, *Dreams of Love*, et *Chopin*
- *The Dead Sea*, *Viennese Waltz*, *Ghost* (1985, Genève) : scènes de *The Gypsy Baron's March*, et *The Episode of the Creation of Heaven and Earth*

BIO

Takao Kawaguchi (1962) est un danseur et performeur japonais. Après s'être initié au monde des arts du spectacle vivant avec une troupe de théâtre d'étudiants espagnols à Tokyo, il rejoint en 1985, toujours à Tokyo, le Théâtre de la Mandragore, une compagnie orientée sur le mime et le théâtre physique. Pourvu de notions d'art de la performance et de danse post-moderne et contemporaine - notions teintées de butô post-Hijikata - Kawaguchi se rend à Barcelone, où il se plonge dans les nouvelles vagues européennes de théâtre et de danse. De retour au Japon en 1990, il fonde la compagnie indépendante ATA Dance avant de rejoindre le collectif Dumb Type entre 1996 et 2008. Au tournant du millénaire, il désire poursuivre son chemin en solo et joue avec des musiciens/artistes du punk moderne, incluant Atsuhiko Itoh, Fuyuki Yamakawa et Daito Manabe. Récemment, bien qu'il n'ait pas pu voir Tatsumi Hijikata et Kazuo Ohno sur scène de leur vivant, Kawaguchi fait des recherches dans les archives pour travailler sur *Yameru Maihime* (La danseuse malade) - inspiré par des textes de Hijikata (2012) et sur *About Kazuo Ohno* (2013). *Touch of the Other*, sa dernière création en date, dont la première a eu lieu en janvier 2016 à Tokyo, s'inspire d'une étude sociologique du chercheur américain Laud Humphreys sur les relations sexuelles entre hommes dans les toilettes publiques durant les années soixante. Kawaguchi était en outre directeur du Festival international du film gay et lesbien de Tokyo entre 1996 et 1999, et a traduit *Chroma* de Derek Jarman en japonais en 2002.

ABOUT KAZUO OHNO LIKE POURING HOT IRON INTO A MOULD

“I never saw Kazuo Ohno dance on stage while he was alive, only in photographs and videos. I thought it was very beautiful. I cannot explain it very well, but I feel a certain affinity with the twists and undulations of his movements. It even feels sensual. Maybe I have something similar to this quality within me? I thought I might as well explore it.”

Takao Kawaguchi

A star of the modern dance scene in Japan’s post-war era, Kazuo Ohno (1906-2010) performed a number of very unique dance works. When he encountered Tatsumi Hijikata, the chemical reaction between the two gave birth to the Butoh form of dance. Ohno subsequently retired from the dance scene for nearly 10 years, during which time he made *The Portrait of Mr O* and two other films with director Chiaki Nagano. In 1977, at the age of 71, Ohno made a spectacular comeback with *Admiring La Argentina*. From then on, he performed around the world, letting wide audiences discover Butoh. He continued to dance energetically until his death in 2010, at the age of 103. Hijikata described Ohno as “a dancer of deadly poison, capable of striking with just a spoonful”, while others described his work as “a dance of soul”.

In this controversial performance entitled *About Kazuo Ohno*, Takao Kawaguchi takes on the challenging task of literally copying this Butoh master based on the video recordings of Ohno’s premiere performances of his early masterpieces, including *Admiring La Argentina* (1977), *My Mother* (1981), and *The Dead Sea: Viennese Waltz and Ghost* (1985).

Said to be largely improvisational, Ohno’s dance is unique not only because of his advanced age but also because of the distinctive features of his body and movements, which are essential to his dance. Kawaguchi’s attempt to copy this as it is - no more and no less - means suspending his own interpretation and beliefs, and projecting himself onto the forms and shapes of the older dancer as precisely as possible. The closer the match, however, the clearer the gap becomes; minimal but inevitable, no matter how hard he tries to diminish it. The paradox here is that this very gap nevertheless highlights the distinct characteristics of the copier. The copy is original.

The viewer overlays the reminiscence of Kazuo Ohno onto Kawaguchi’s body, and for those who don’t know Ohno’s dance, on their imagination of it. The multiple images of Ohno and Kawaguchi merge, surface, and

recede in turn. *About Kazuo Ohno* is, in a sense, a duet performed by Kawaguchi and the illusory image of Kazuo Ohno.

The following videos have been copied by the dancer:

- *The Portrait of Mr O*, a film by Chiaki Nagano (1969)
- *La Argentina Sho* (Admiring La Argentina) (1977, Tokyo); scenes: 'Death and Rebirth', 'Daily Bread', 'The Marriage of Heaven and Earth', and 'Tangos'
- *My Mother* (1981, Tokyo); scenes: 'Embryo's Dream', 'Dream of Love', and the piano music of Frédéric Chopin
- *The Dead Sea: Viennese Waltz and the Ghosts* (1985, Geneva), scenes: 'March of the Gypsy Baron', and an episode in 'Creation of Heaven and Earth'

BIO

Takao Kawaguchi (b. 1962) is a Japanese dancer and performer. Having been initiated into the world of performing arts by participating in a Spanish student theatre group in Tokyo, Kawaguchi joined Tokyo's Théâtre de la Mandragore in 1985, a mime-based physical theatre company. With a whiff of post-Hijikata butoh, Kawaguchi glimpsed performance art and post-modern and contemporary dance before travelling to pre-Olympic Barcelona, where he was flooded by the new wave of European theatre and dance. Upon returning home in 1990, he formed ATA Dance before joining Dumb Type in 1996 (where he remained until 2008). Aside from this, Kawaguchi directed the Tokyo International Lesbian and Gay Film Festival from 1996 to 1999. The turn of the millennium inspired him to go solo, playing with modern punk musicians and artists including Atsuhiko Itoh, Fuyuki Yamakawa, and Daito Manabe. In 2002, he translated Derek Jarman's *Chroma* into Japanese. More recently, despite having never seen Tatsumi Hijikata or Kazuo Ohno perform live, Kawaguchi looked into the archives to create the work *Yameru Maihime* (*La danseuse malade*) (2012) - inspired by Hijikata's texts, and *About Kazuo Ohno* (2013). His latest creation *Touch of the Other*, a performance based on the sociological research into male-male sexual encounters in public toilets in the 1960s by US sociologist Laud Humphreys, premiered in Tokyo in January 2016.

Ook te zien op het Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

ZOO/Thomas Hauert

inaudible

La Raffinerie / Charleroi Danses

25/05 - 20:30

26/05 - 20:30

27/05 - 20:30

28/05 - 18:00

WELCOME TO CAVELAND!

Een tiendaags activiteitenprogramma in een grot in Les Brigittines, ontworpen en uitgewerkt door Philippe Quesne.

Un programme d'activités de dix jours, prenant place dans une grotte aux Brigittines, conçu et commissionné par Philippe Quesne.

A ten-day activity programme in a cave at Les Brigittines, conceived and curated by Philippe Quesne.

A Day in Caveland!

Markus Öhrn

Les Brigittines

23/05 - 21:00 > 00:00

A Day in Caveland!

Maria Hassabi

Les Brigittines

25/05 - 19:00

More activities on www.kfda.be/welcometocaveland



KUNSTENFESTIVALDESARTS

BOX OFFICE

MEETING POINT

WELCOME TO CAVELAND!

Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat / Petite rue des Brigittines

1000 Brussel / Bruxelles

02 210 87 37

tickets@kfda.be

www.kfda.be

be my friend

Steun ons / Soutenez-nous / Support us

www.kfda.be/friends